

ABSTRACT OF THE FINAL QUALIFICATION PAPER

Final qualification paper theme:

TRANSLATION OF THE GERMAN VERNACULAR SPEECH.

Author of the final qualification paper:

Sarangov Bair Valerievich

Director of Diploma:

Candidate of Philological Sciences, Assoc. Kolomiets Eugeny Aleksandrovich

Information regarding the customer organization:

Federal State Budget Educational Institution of Higher Professional Education " Pyatigorsk State University "

Urgency of the research:

The research rationale is based on several factors:

- uneven degree of studying different layers of colloquial-everyday style of speech, which leads to the need of identifying the patterns of functioning common to modern German colloquial speech in order to determine the ways of their translation.
- the need to highlight promising areas of transmission in the translation of specific characteristics of the colloquial-everyday style of speech based on the appropriateness of using a complex of translation tools and techniques in relation to a stylistically reduced layer in the form of jargon, slang, and vulgarism.

Work objective:

Based on a review of the theoretical foundations of German spoken language, it is required to establish equivalent methods for transmitting the features of German colloquial speech in translation using the example of vulgarisms, jargon and slang.

Tasks:

- give the concept and characteristic signs of everyday colloquial style as part of a functional style of speech;
- determine the place and role of vulgarisms, jargon and slang in the system of German colloquial speech;
- generalize the linguistic means of implementing specific signs of colloquial speech in modern German language;
- undertake an analysis of the ways of translating German colloquial speech using examples of vulgarisms, jargons, slang words.
- based on a comparative analysis, identify trends in the most effective methods of translation of various categories of German colloquial speech;

Theoretical and practical significance of the research lies in the fact that the results can be applied in further translation activities in the field of German translation of everyday colloquial speech. The practical significance of the study lies in the possibility of using the results obtained in the framework of the educational process, in the classroom in the practice of German speech, as a material for independent scientific work of students.

Research results:

As a result of an empirical analysis undertaken on the basis of modern materials from the German publications “Tageszeitung” and “Stern”, a corpus of examples was identified: 41 units of analysis as part of super phrase units.

The results of the analysis of the use of transmission methods in the translation of lexemes, characterized as vulgarisms, jargons, slang words, showed that the most effective translation technique is calquing.

Calquing is the most effective way of the transmission in the translation of vulgarisms. Transliteration is applicable to slang words. A single case of grammatical transformation in relation to jargon is noted.

Thus, the uniformity of transmission techniques in the translation of the semantics of German vulgarisms, jargon and slangs in the materials of the German media is explained by the highest efficiency of costing as a translation method that can adequately convey the style of reduced vocabulary.

Recommendations: In connection with the noted feature of everyday colloquial speech, the main attention should be focused on the issues of stylistic differentiation of the dictionary. It is in this area that the peculiarities of the stratification of colloquial vocabulary are manifested: one of its layers is in contact with literary vocabulary, characterized by neutral stylistic coloring, the other is slangy expression, the third is vulgar one.

This differentiating feature - a sign of stylistic coloring is the basis of the schematic division of everyday colloquial speech. The use of transcription and transliteration is possible only in cases of translation of nationally biased units.